



Д. В. Мухетдинов

Частное учреждение — образовательная организация высшего образования
Московский исламский институт
(Москва, Россия)

ЕКАТЕРИНИНСКИЕ КОРАНЫ И ИХ БЫТОВАНИЕ В МИРОВЫХ БИБЛИОТЕЧНЫХ КОЛЛЕКЦИЯХ*

МУХЕТДИНОВ Дамир Ваисович —

доктор теологии, ректор, заведующий кафедрой
религиоведческих дисциплин,

Московский исламский институт

(109382, Россия, г. Москва, пр. Кирова, д. 12).

E-mail: dmukhetdinov.science@gmail.com

ORCID ID: 0000-0001-9647-243X

Аннотация. Статья посвящена рассмотрению и общему описанию петербургских печатных изданий Корана (Екатерининские Кораны), обнаруженных в библиотечных собраниях мира. Благодаря источниковедческому анализу разных библиотечных каталогов и изучению библиографического описания каждого экземпляра, его заглавия, места и года издания, физических характеристик (формат, переплет), идентификации шифра и истории его хранения в статье сделан задел для будущего сводного каталога всех известных петербургских изданий Корана. Результаты исследования показывают исторический путь распространения каждого экземпляра, его географию (Россия, Германия, Нидерланды, Швейцария, Франция, Австралия) и хронологию выхода из печати (1787–1796 гг.). В заключении автором

*



Контент доступен под лицензией Creative Commons Attribution 4.0 License.

© Д. В. Мухетдинов, 2025

© Ислам в современном мире, 2025

ставятся вопросы и предпосылки для создания единого каталога Петербургских изданий Корана, в котором будут описаны места их хранения и дано полное или уточненное библиографическое описание для каждого найденного экземпляра Екатерининского Корана. Итоги проведенного исследования открывают пути для дальнейшего изучения истории бытования, текущего состояния и теологического исследования петербургских изданий Корана в странах Западной Европы и даже на австралийском континенте.

Ключевые слова: Коран, Коран ‘Усмана ‘Исмаила, Екатерининские Кораны, Петербургские Кораны, история Корана, Коран в России, Коран в Европе, Коран в Австралии, история книгопечатания, теология

Для цитирования: Мухетдинов Д. В. Екатерининские Кораны и их бытование в мировых библиотечных коллекциях // Ислам в современном мире. 2025. Т. 21. № 3. С. 65–78; DOI 10.22311/2074-1529-2025-21-3-65-78

Поступила в редакцию: 20.07.2025

Одобрена после рецензирования: 24.08.2025

Принята к печати: 05.09.2025

Введение

Настоящая статья продолжает серию современных исследований, посвященных Екатерининским Коранам — первым в истории полным печатным изданиям оригинального арабского текста Корана, отпечатанного в Санкт-Петербурге в период 1787–1796 гг. в действовавшей при Правительствующем Сенате «Азиатской типографии» И. К. Шнора. В исследовании А. В. Лихоманова¹ и Н. Г. Гараевой², и в наших ранних публикациях был рассмотрен исторический контекст, предшествующий появлению Екатерининских Коранов, некоторые особенности трёх петербургских изданий Корана (1787 г., 1789/90 г. и 1796 г.)³, результаты теологического исследования, проведенного международным центром «Иткан ал-ма‘рифат» в 2023 г. на предмет соответствия первого экземпляра (1787) консонантной основе текста Корана (*ар-Расм ал-‘Усмани*) и историография Екатерининских Коранов в зарубежной и отечественной востоковедной литературе⁴.

¹ Лихоманов А. В. Екатерининские Кораны в Российской национальной библиотеке // Библиография и книговедение. 2023. № 5. С. 67–79.

² Гараева Н. Г. Казанский экземпляр Петербургского издания Корана // Ислам в современном мире. 2025. Т. 21. № 1. С. 49–72.

³ В отличие от первого и второго изданий Екатерининских Коранов, ни третье, ни четвертое издание не были описаны ни одним исследователем; также ни в одном известном нам каталоге об этих последних двух изданиях не имеется какой-либо подробной информации.

⁴ См.: Мухетдинов Д. В. Первые мусхафы до издания «Екатерининских Коранов» // Ислам в современном мире. 2024. Т. 20. № 4. С. 27–52; Он же. Екатерининские Кораны — поворотный пункт в истории бытования коранического текста // Там же. 2025. Т. 21. № 1. С. 23–48;

Предлагаемое исследование направлено на выявление ареалов распространения Екатерининских Коранов и исследование их текущего состояния в крупнейших библиотеках мира. Источниковую базу исследования составили каталоги, электронные базы данных библиотек разных стран.

Методика поиска осуществлялась по названию, ключевым словам, месту и диапазону годов издания. Среди названий использовались единые формы имен и наименований: «Коран», «Мулла Осман Исмаил», «Мулла Усман Исмаил», «القرآن الكريم», «Der Koran gedruckt zu St. Petersburg», «Al-Qur'ān», «Alcoran», «Molla Osman Ismail», «Coranus» «Catharinae II» и др. Хронология поиска искомых экземпляров: с 1787 по 1796 г. В качестве места издания обозначалось: «Санкт-Петербург», «St. Petersburg». Процедура данного поиска включала в себя составление сложных поисковых запросов с использованием булевых (логических) операторов (и; или; между) / (and; or; between). Например, «Der Koran» and «1787»/«1789», «القرآن الكريم» and «1787»/«1789»; «القرآن الكريم» and «1787» or «1793» и т. д.

После исследования каталогов ведущих мировых библиотек нам удалось обнаружить **тринадцать** ранее неисследованных экземпляров. Таким образом, на сегодняшний день можно с достоверностью говорить о **тринадцати** сохранившихся копиях Петербургских Коранов в мировых библиотечных коллекциях. Говоря о данных коллекциях, стоит сказать, что ранее бытовавшее в литературе мнение о том, что копия Петербургского Корана хранится в библиотеке «Сулеймание» г. Стамбула¹ в ходе нашего исследования и консультаций с сотрудниками ведущих библиотек Турции, так и не нашло своего подтверждения.

Далее же будут даны сведения о вновь обнаруженных экземплярах, полученные нами при изучении библиотечных каталогов и в случаях, когда это было возможно, цифровых копий самих изданий. Результаты анализа представлены в соответствующих разделах ниже.

Известные экземпляры Екатерининских Коранов

Россия

Известно, что первое издание арабского текста Корана в Российской империи состоялось в Санкт-Петербурге в 1787 г. и было осуществлено с высочайшего распоряжения российской императрицы

Мухетдинов Д. В. Историография Екатерининских Коранов в отечественной и зарубежной востоковедной литературе XVIII–XX вв. // Ислам в современном мире. 2025. Т. 21. № 2. С. 49–78.

¹ См.: Амерханова Э. И. Казан басмасы // Калям Шариф. Великое наследие: каталог к выставке. 22–23 сентября 2022 г. М.: Издательский дом «Медина», 2022. С. 14.

Екатерины II (1762–1796). Его выпуск был поручен «Азиатской типографии», действовавшей при Правительствующем Сенате — высшем органе государственной власти, прямо подчиненном российскому монарху. Во главе типографии стоял российский предприниматель и издатель немецкого происхождения Иоганн Карл Шнор (1738–1812). Руководителем проекта и автором подвижного шрифта на арабском языке первого печатного Корана в России стал татарский мулла Усман Исмаил. В Санкт-Петербурге в 1787–1797 гг. было издано более семи тысяч экземпляров Корана. Первое издание, 1787 г., вышло тиражом 1212 экз., второе, 1789 г., — 1200 экз., третье, 1792 г., — 1200 экз., четвертое, 1796–1797 гг., — 3600 экз.¹ Данные сведения были получены из обнаруженной А. Ю. Самаринным «Записки касательно казенной Азиатской типографии», подписанной И. К. Шнором и датированной 14 октября 1797 г. Согласно данным записки И. К. Шнора, общий тираж петербургских изданий Корана составил 7212 экземпляров².

В настоящее время экземпляры Екатерининских Коранов находятся в фондах Российской национальной библиотеки (экз. 1787 и 1789: «القرآن الكريم»: Der Koran gedruckt zu St. Petersburg)³:

1. «القرآن الكريم»: Der Koran gedruckt zu St. Petersburg (1787 г.) — экземпляр РНБ (шифр: **ОЛСАА-араб 5–68а**) (рис. 1).

2. «القرآن الكريم»: Der Koran gedruckt zu St. Petersburg (1789/90 гг.) — экземпляр РНБ (шифр: **ОЛСАА-араб 5–68**) (рис. 2).

В Российскую национальную библиотеку один экземпляр Екатерининского Корана поступил из Императорской эрмитажной иностранной библиотеки (экз. 1789/90: **шифр: Араб 5–68**); второй — согласно экслибрису, из собрания графа П. К. Сухтелена (1751–1836)



Рис. 1. Корешок переплета Екатерининского Корана. 1787 г., Санкт-Петербург. Место и шифр хранения: Российская национальная библиотека (РНБ), ОЛСАА-араб 5-68а

¹ См.: Отдел рукописей Российской национальной библиотеки. Собрание отдельно поступивших архивных материалов. Ф. 1000. Оп. 1. Ед. хр. 2777.

² Там же.

³ «القرآن الكريم»: Der Koran gedruckt zu St. Petersburg 1787 Ал-Кур'ан ал-Карим. Санкт-Петербург: Сенатская типография, 1787. 477 [8] с. [Электронный ресурс] // URL: https://primo.nl.ru/permalink/f/df0lai/07NLR_LMS012919384 (дата обращения: 03.06.2025). Автор приводит верную (научно установленную) датировку Екатерининского издания Корана. В сноске приводится описание по каталогу РНБ.

(экз. 1787: как дубликат получил **шифр: Араб 5–68а**). Подробные описания Екатерининских Коранов, хранящихся в РНБ¹, даны в работах А. В. Лихоманова² и Д. В. Мухетдинова³, включая резюме международного теологического исследования, проведенного центром «Иткан ал-ма'рифа» в 2023 г. по заказу Издательского дома «Медина» в отношении первого петербургского издания Корана (1787) по экземпляру Российской национальной библиотеки (**ОЛСАА-араб-5–68а**)⁴. В 2022 г. и 2024 г. в Издательском доме «Медина» вышли в свет два репринтных издания Екатерининского Корана 1787 г. и 1789 г., каждый тиражом по 1000 экземпляров⁵.

3. Также имеется экземпляр Екатерининского Корана в фонде Музея-заповедника «Казанский Кремль» (экз. 1796): **МЗКК НВФ-1257**), обнаруженный и описанный впервые Н. Г. Гараевой, старшим научным сотрудником Центра письменного наследия Института языка, литературы и искусства им. Г. Ибрагимова Академии наук Республики Татарстан⁶: 3. Книга. Коран. Калам Шариф (Священное Слово). Казань(?) — 474 с. (Шифр хранения: МЗКК НВФ-1257) (рис. 3).



Рис. 2. Корешок переплета
Екатерининского Корана.
1789/90 г., Санкт-Петербург.
Место и шифр хранения:
РНБ, ОЛСАА-араб 5–68

Германия

4. Экземпляр из Библиотеки Университета Лейпцига (Германия)⁷. В каталоге библиотеки он озаглавлен как «Al-Qur'ān». Издание датировано 1787 годом. Объем издания — 477 страниц плюс три

¹ Шифры издания: Араб/5–68а (издание 1787 г.) и Араб/5–68 (издание 1789 г.).

² Лихоманов А. В. Екатерининские Кораны в Российской национальной библиотеке // Библиография и книговедение. 2023. № 5. С. 67–79.

³ Мухетдинов Д. В. Екатерининские Кораны — поворотный пункт в истории бытования коранического текста. С. 23–48.

⁴ Там же. С. 40–43.

⁵ Коран / Духовное управление мусульман Российской Федерации. Репринтное издание 1787 г. М.: ИД «Медина», 2022. 496 с.; Коран / Духовное управление мусульман Российской Федерации; под общ. ред. д-ра теологии, проф. СПбГУ Д. В. Мухетдинова. Репринтное издание 1789 г. М.: ИД «Медина», 2024. 496 с.

⁶ Гараева Н. Г. Казанский экземпляр Петербургского издания Корана. С. 49–72.

⁷ Шифр издания: Orient.Lit.114-h. См. каталог на веб-портале библиотеки [Электронный ресурс] // URL: <https://katalog.ub.uni-leipzig.de/Record/0-154586294X> (дата обращения: 03.06.2025).

дополнительных листа. Экземпляр доступен для заказа и просмотра в читальном зале библиотеки. В настоящий момент цифровая версия издания не доступна. Никаких других сведений о данном экземпляре в каталоге не содержится.

5. Экземпляр из Библиотеки Университета Эрланген-Нюрнберг (Германия)¹. В каталоге библиотеки он озаглавлен как «Al-Qur'ān». Издание датировано 1787 или 1790 годом. Объем издания — 477 страниц плюс восемь дополнительных листов. Комментарий к изданию в каталоге: «Арабский текст Корана с арабскими маргинальными глоссами для чтения на полях. Напечатано. Типографский набор выполнен под руководством (но не лично Османом Исмаилом)»². Экземпляр доступен для заказа и просмотра в читальном зале библиотеки. В настоящий момент цифровая версия издания не доступна.

6. Экземпляр из Библиотеки Технического университета Дармштадта (Германия)³. В каталоге библиотеки он озаглавлен как «Alcoran». Издание датировано 1790 годом. Объем издания — 477 страниц. Комментарий к изданию в каталоге отсутствует. Экземпляр доступен для заказа и просмотра в читальном зале библиотеки. В настоящий момент цифровая версия издания не доступна.

7. Экземпляр из Библиотеки Университета Гамбурга (Германия)⁴. В каталоге библиотеки он озаглавлен как «Al-Qur'ān». Издание датировано 1790 годом. Объем издания — 477 страниц плюс четыре



Рис. 3. Екатерининский Коран. Сура «Ал-Фатиха». 1796 г., Санкт-Петербург — 474 с. (Шифр хранения: МЗКК НВФ-1257) // Гараева Н.Г. Казанский экземпляр петербургского издания Корана // Ислам в современном мире. 2025. Т. 21. № 1. С. 52

¹ Шифр издания: H00/2 OR-II 18. См. каталог на веб-портале библиотеки [Электронный ресурс] // URL: [https://www.opac.fau.de/TouchPoint/start.do?Query=+1035%3D%22BV045952232%22+IN+\[2\]&View=uer&Language=de&Branch=0](https://www.opac.fau.de/TouchPoint/start.do?Query=+1035%3D%22BV045952232%22+IN+[2]&View=uer&Language=de&Branch=0) (дата обращения: 03.06.2025).

² Ibid.

³ Шифр издания: O 787. См. каталог на веб-портале библиотеки [Электронный ресурс] // URL: <https://tufind.hds.hebis.de/Record/HEB462880184> (дата обращения: 03.06.2025).

⁴ Шифр издания: Teg B/88. См. каталог на веб-портале библиотеки [Электронный ресурс] // URL: <https://katalogplus.sub.uni-hamburg.de/vufind/Record/587684720?rank=1&lng=en> (дата обращения: 03.06.2025).

дополнительных листа. Комментарий к изданию в каталоге: «С комментариями на полях, составленными Муллою Османом Исмаилом. Ср. Zenger № 1363, согласно которому тиражи были изданы сначала в 1787 г., затем в 1790, 1793, 1796 и 1798 гг., и Petersen, p. 103, согласно которому экземпляр был передан в дар городской библиотеке в 1791 году». Экземпляр доступен для заказа и просмотра в читальном зале библиотеки. В настоящий момент цифровая версия издания не доступна.

8. Экземпляр из Государственной Баварской библиотеки (Германия)¹. В каталоге библиотеки он озаглавлен как «Al-Qur'ān». Издание датировано 1787 или 1790 г. Объем издания — 477 страниц плюс восемь дополнительных листов. Комментарий к изданию в каталоге: «Арабский текст Корана с арабскими примечаниями для чтения на полях. Типографская печать. Типографский набор осуществлен под наблюдением (но не лично) Османом Исмаилом. Год издания неясен, возможно, 1787 или 1790. Место издания и издатель определены». Экземпляр доступен для заказа и просмотра в читальном зале библиотеки. В настоящий момент цифровая версия издания не доступна. Экземпляр, хранящийся в Баварской государственной библиотеке в Мюнхене, имеет рукописную пометку на листе, предшествующем титульному листу: «Donum Augustissimae Russorum Autokratoros Catharinae II. mense Maio a. MDCCCLXXXIII. per Illius amicū et summū copiarum praefectum Comitē ab Anhalt mihi transmissum Henr. Phil.»². Данный экземпляр был подарен Екатериной II, императрицей России, профессору Филиппу Якобу Конраду Хенке (1752–1809)³.

Таким образом, на сегодняшний день в библиотеках Германии нами обнаружено пять экземпляров Екатерининских Коранов, датированных между 1787 и 1790 гг.

Нидерланды

9. Экземпляр из Библиотеки Университета Лейдена (Нидерланды)⁴. В каталоге библиотеки он озаглавлен как «Koran cum scholiis auctore Molla Osman Ismail» (Коран с комментариями за авторством Моллы Османа Исмаила). Издание датировано 1787 годом. Титульный лист отсутствует. Комментарий к изданию в каталоге: «Impr. Petropoli jussu Catharina Imperatr. Russ.» («Напечатано в Петербурге по повелению российской императрицы Екатерины»). Экземпляр доступен для заказа

¹ Шифр издания: ESlg/2 A.0r. 39. См. каталог на веб-портале библиотеки [Электронный ресурс] // URL: <https://opacplus.bsb-muenchen.de/title/BV045952232> (дата обращения: 03.06.2025).

² Информация из каталога Библиотеки Университета Колумбии [Электронный ресурс] // URL: <https://clio.columbia.edu/catalog/10033555> (дата обращения: 03.06.2025).

³ Ibid.

⁴ Шифр издания: Closed Stack 5; 846 A 7. См. каталог на веб-портале библиотеки [Электронный ресурс] // URL: https://catalogue.leidenuniv.nl/permalink/31UKB_LEU/1knc4sp/alma990006878030302711 (дата обращения: 03.06.2025).

и просмотра в читальном зале библиотеки. В настоящий момент цифровая версия издания не доступна.

10. Экземпляр из Библиотеки Университета Амстердама (Нидерланды)¹. В каталоге библиотеки он озаглавлен как «Coranus: cum scholiis Arabicis» («Коран: с комментариями на арабском языке»). Издание датировано 1787 годом. Титульный лист отсутствует. Комментарий к изданию в каталоге также отсутствует. Экземпляр доступен для заказа и просмотра в читальном зале библиотеки. В настоящий момент цифровая версия издания не доступна.

Таким образом, в библиотеках Нидерландов было обнаружено два экземпляра Екатерининских Коранов. Оба издания не оцифрованы и предположительно относятся к 1787 г.

Швейцария

11. Экземпляр из Библиотеки Университета Базеля (Швейцария)². В каталоге библиотеки он озаглавлен как «Al-Qur'ān». Издание датировано 1787 годом. Объем издания — 477 страниц плюс два дополнительных листа. Комментарий к изданию в каталоге: «Печатная 478,6 с.; содержит 32 опечатки. Письменная аннотация: Sumtib. Catharinae II.» Экземпляр доступен для заказа и просмотра в читальном зале библиотеки. Также доступна полная оцифрованная версия экземпляра³. (Рис. 4–6).

Франция

12. Экземпляр из Национальной и университетской библиотеки Страсбурга (Франция)⁴. В каталоге библиотеки он озаглавлен



Рис. 4. Корешок обложки, *al-Qur'ān*. [St. Petersburg], [1787]. Universitätsbibliothek Basel, UBH Frey-Gryn A II 53c, <https://doi.org/10.3931/e-rara-84359> / Public Domain Mark

¹ Шифр издания: OG 75–8. См. каталог на веб-портале библиотеки [Электронный ресурс] // URL: <https://pid.uba.uva.nl/ark:/88238/b1990011263000205131> (дата обращения: 03.06.2025).

² Шифр издания: Frey-Gryn A II 53c. См. каталог на веб-портале библиотеки [Электронный ресурс] // URL: https://basel.swisscovery.org/permalink/41SLSP_UBS/mmbbsj/alma9927751050105504. (дата обращения: 03.06.2025).

³ [Электронный ресурс] // URL: https://www.e-rara.ch/bau_1/doi/10.3931/e-rara-84359.

⁴ Шифр издания: Achat, n°7550, 1878. См. каталог на веб-портале библиотеки [Электронный ресурс] // URL: <https://bu.unistra.fr/opac/resource/-/BUS04354484> (дата обращения: 03.06.2025).



Рис. 5. Сура «Ал-Бакара» (начало), al-Qur'an. [St. Petersburg], [1787]. Universitätsbibliothek Basel, UBH Frey-Gryn A II 53c, <https://doi.org/10.3931/e-rara-84359> / Public Domain Mark



Рис. 6. Сура «Ал-Фатима», al-Qur'an. [St. Petersburg], [1787]. Universitätsbibliothek Basel, UBH Frey-Gryn A II 53c, <https://doi.org/10.3931/e-rara-84359> / Public Domain Mark

как «القرآن الشريف». Издание датировано как «178?». Объем издания — 477 страниц. Комментарий к изданию в каталоге: «Арабское издание Корана, заказанное Екатериной II. Одно из шести петербургских изданий: 1787, 1789, 1790, 1793, 1796 или 1798 гг. Отредактировано муллой Исмаилом Османом (шрифт, текст, комментарии на полях) и печатниками Хамзой Мамычевым и Гали Рахматуллиным. Коранический текст на арабском языке с комментариями на полях. Без указаний на обложке; без арабского титульного листа». Согласно титульному листу, экземпляр принадлежал немецкому протестантскому богослову Самуэлю Готлибу Вальду (1762–1828): «Corani editio Petropolitana. Donum Catharinae II. imperatricis Russorum. Samuel Theophilus Wald»¹. Экземпляр доступен для заказа и просмотра в читальном зале библиотеки. В настоящий момент цифровая версия издания не доступна.

¹ Шифр издания: Achat, n°7550, 1878. См. каталог на веб-портале библиотеки [Электронный ресурс] // URL: <https://bu.unistra.fr/opac/resource/-/BUS04354484> (дата обращения: 03.06.2025).

Австралия

13. Экземпляр из Государственной библиотеки Нового Южного Уэльса (Австралия)¹. В каталоге библиотеки он озаглавлен как «Coranus Arabice: impressus jussu Catharinae II Russorum Imperatr.» («Коран на арабском языке. Напечатан по повелению российской императрицы Екатерины»). Издание датировано между 1787 и 1793 годами. Объем издания — 477 страниц плюс три дополнительных листа. Комментарий к изданию в каталоге: «Под редакцией муллы Усмана Исмаила с критическими и филологическими примечаниями. Начиная со с. 1–477 нумерация ведется арабскими буквами, подписи также на арабском языке. На каждой странице 17 строк с примечаниями на полях. Далее следуют 3 страницы оглавления и последняя страница, на которой помещены указатель и молитва. Издано императрицей Екатериной Российской для использования ее магометанскими подданными. Первое русское издание вышло в Санкт-Петербурге в 1787 году без даты и места печати. Переиздания были сделаны в 1789, 1790 и 1793 годах. Иоганн-Георг-Теодор Грессе. Редкий книжный экземпляр имеет рукописную аннотацию на форзаце “Коран, изданный Императрицей Екатериной Российской для использования ее магометанскими подданными” и что он был “приобретен в Астрахани? Робертом Россом в 1821 году”». Экземпляр доступен для заказа и просмотра в читальном зале библиотеки. В настоящий момент цифровая версия издания не доступна.

Заключение

Таким образом, в результате нашего исследовательского начинания было обнаружено и предварительно описано **тринадцать** экземпляров Екатерининских Коранов, **десять** из них — ранее неизвестные в отечественной науке. На момент публикации данной работы поиски других сохранившихся экземпляров продолжаются. Выражаем надежду, что в будущем нас ожидают не менее интересные находки. Тем не менее уже имеющиеся в нашем распоряжении итоги значительно расширяют поле исследований Екатерининских Коранов, их распространения, а также их научного и культурного значения.

Все вышеизложенные сведения и результаты позволяют говорить, о том, что в последние годы произошел настоящий прорыв в исследовании Екатерининских Коранов, осознании их действительного места в истории бытования текста Корана, и той роли, которую они сыграли

¹ Шифр издания: RB/LQ0003/K. См. каталог на веб-портале библиотеки [Электронный ресурс] // URL: https://search.sl.nsw.gov.au/permalink/f/1ocrdr/SLNSW_ALMA21149297480002626. (дата обращения: 03.06.2025).

в становлении академического востоковедения в Европе и России. Так, за последние два года число достоверно известных экземпляров петербургских изданий Корана возросло с двух до **тринадцати**. Международная группа исследователей «*Иткан ал-ма'рифа*» внесла существенный вклад в исследование качественных характеристик той версии текста Корана, которая была отражена в издании Екатерининских Коранов» (1787 г.). В будущем нами планируется проведение аналогичных исследований текста трех последующих петербургских изданий Корана (1789/90 г., 1792 г., 1796 г.). Однако для полноты картины не хватает третьего издания Петербургского Корана, выпущенного в 1792 г., поиски которого продолжаются поныне, равно как и поиски предполагаемого пятого издания Екатерининского Корана 1798 г., о котором нередко упоминается в исследовательской литературе¹, хотя документальных подтверждений в пользу этого до сих пор нет.

Названные результаты позволяют говорить о том, что к настоящему моменту был создан серьезный научный задел для того, чтобы тема Екатерининских Коранов превратилась из некогда малоизученной и неизвестной в одну из важнейших страниц мирового академического корановедения.

В настоящее время Московским исламским институтом и Издательским домом «Медина» ведется работа по составлению и изданию сводного каталога по всем обнаруженным петербургским изданиям Корана, который будет включать в себя информацию об особенностях каждого издания. В случаях, когда это будет возможно, каждый обнаруженный экземпляр Екатерининского Корана будет исследован с помощью теологического и книговедческого инструментария. Сеем надеяться, что создание такого рода каталога станет ценным ресурсом для исследователей, коллекционеров и всех заинтересованных в изучении истории и бытования Петербургского Корана в России и мире.

Литература

Амерханова Э. И. Казан басмасы // Калям Шариф. Великое наследие: каталог к выставке. 22–23 сентября 2022 г. [М.]: [Издательский дом «Медина»], 2022. С. 12–21.

Гараева Н. Г. Казанский экземпляр Петербургского издания Корана // Ислам в современном мире. — 2025. — Т. 21. — № 1. — С. 49–72. DOI 10.22311/2074-1529-2025-21-1-49-72

Коран / Духовное управление мусульман Российской Федерации. — Репринтное издание 1787 г. — М.: ИД «Медина», 2022. — 496 с.

¹ См. напр.: Резван Е. А. Коран и его мир. СПб.: Петербургское Востоковедение, 2001. 401 с.

Коран / Духовное управление мусульман Российской Федерации; под общ. ред. д-ра теологии, проф. СПбГУ Д. В. Мухетдинова. — Репринтное издание 1789 г. — М.: ИД «Медина», 2024. — 496 с.

Лихоманов А. В. Екатерининские Кораны в Российской национальной библиотеке // Библиография и книговедение. — 2023. — № 5. — С. 67–79. DOI 10.25281/2411-2305-2023-5-67-79

Мухетдинов Д. В. Екатерининские Кораны — поворотный пункт в истории бытования коранического текста // Ислам в современном мире. — 2025. — Т. 21. — № 1. — С. 23–48. DOI 10.22311/2074-1529-2025-21-1-23-48

Мухетдинов Д. В. Историография Екатерининских Коранов в отечественной и зарубежной востоковедной литературе XVIII–XX вв. // Ислам в современном мире. — 2025. — Т. 21. — № 2. — С. 49–78. DOI 10.22311/2074-1529-2025-21-2-49-78

Мухетдинов Д. В. Первые мусхафы до издания «Екатерининских Коранов» // Ислам в современном мире. — 2024. — Т. 20. — № 4. — С. 27–52. DOI 10.22311/2074-1529-2024-20-4-27-52

Резван Е. А. Коран и его мир. — СПб.: Петербургское Востоковедение, 2001. — 608 с.

References

Amerkhanova E. I. (2022). Kazan basmasy [Kazan's Qur'ans]. *Kaliam Sharif. Velikoe nasledie: katalog k vystavke. 22–23 sentiabria 2022 g.* [Holy Scripture. Great Heritage: Catalog for the Exhibition. September 22–23, 2022.]. [Moscow]: [Izdatel'skii dom "Medina" Publ.], pp. 12–21. (In Russian)

Garaeva N. G. (2025). [Kazan Copy of the St. Petersburg Edition of the Qur'an]. *Islam v sovremennom mire* [Islam in the modern world]. Vol. 21. Iss. 1, pp. 51–74. (In Russian); DOI 10.22311/2074-1529-2025-21-1-49-72

Likhomanov A. V. (2023). *Ekaterininskie Korany v Rossiiskoi natsional'noi biblioteke* ["Catherine's Korans" in the National Library of Russia]. *Bibliografi ia i knigovedenie* [Bibliography and Bibliology]. Iss. 5, pp. 67–79. (In Russian); DOI 10.25281/2411-2305-2023-5-67-79

Koran. Reprintnoe izdanie 1787 g. [The Qur'an. Reprint Edition of 1787]. (2022). Moscow: ID "Medina" Publ. 496 p. (In Arabic)

Koran. Reprintnoe izdanie 1789 g. [The Qur'an. Reprint Edition of 1789]. (2024). Dr. Th. D. V. Mukhetdinov (ed.). Moscow: ID "Medina" Publ. 496 p. (In Arabic)

Mukhetdinov D. V. (2024). *Pervye muskhafy do izdaniia «Ekaterininskikh Koranov»* [The First Mushafs before the Publication of "Catherine's Qur'ans"]. *Islam v sovremennom mire* [Islam in the modern world]. Vol. 20. Iss. 4, pp. 27–52. (In Russian); DOI 10.22311/2074-1529-2024-20-4-27-52

Mukhetdinov D. V. (2025). Ekaterinskie Korany — povorotnyi punkt v istorii bytovaniia koranicheskogo teksta [Catherine's Qur'ans: A Turning Point in the History of the Qur'anic Text.]. *Islam v sovremennom mire* [Islam in the modern world]. Vol. 21. Iss. 1, pp. 23–48. (In Russian); DOI 10.22311/2074-1529-2025-21-1-23-48

Mukhetdinov D. V. (2025). Istoriografiia Ekaterininskikh Koranov v otechestvennoi i zarubezhnoi vostokovednoi literature XVIII–XX vv. [Historiography of the Catherine's Qur'ans: in Orientalist Literature of the 18th–20th Centuries]. *Islam v sovremennom mire* [Islam in the modern world]. Vol. 21. Iss. 2, pp. 49–78. (In Russian); DOI 10.22311/2074-1529-2025-21-2-49-78

Rezvan E. A. (2001). *Koran i ego mir* [The Qur'ān and Its World]. St. Petersburg: Peterburgskoe Vostokovedenie. 608 p. (In Russian)

Sacred Texts, Doctrinal Literature...

Original article

CATHERINE'S QUR'ANS AND THEIR PRESENCE IN THE WORLD LIBRARY COLLECTIONS*

Abstract. The article is devoted to the consideration and general description of the St. Petersburg printed editions of the Qur'an (Catherine's Qur'ans) found in the library collections of the world. The present paper provides data for the future union catalogue of all known St. Petersburg editions of the Qur'an owing to the source study analysis of various library catalogues and the examination of the bibliographical description of each copy,

*



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 License.

© D. V. Mukhetdinov, 2025

© Islam in the modern world, 2025

Sacred Texts, Doctrinal Literature...

its title, place and year of publication, physical attributes (format, binding), identification of the call number and the history of its storage. The study results present the historical distribution path of each copy, its geography (Russia, Germany, the Netherlands, Switzerland, France, and Australia) and the chronology of its publication from 1787 to 1796). In conclusion, the author raises issues and considers the prerequisites for the creation of the union catalogue of St. Petersburg editions of the Qur'an, which will describe their storage locations and provide a complete or updated bibliographic description for each copy of the Catherine's Qur'an found. The findings of the study open avenues for further research into the history of presence, the current state, and theological exploration of the St. Petersburg editions of the Qur'an in Western Europe and even in Australia.

Keywords: Qur'an, Qur'an of 'Usman Ismail, Catherine's Qur'ans, St. Petersburg Qur'ans, history of the Qur'an, Qur'an in Russia, Qur'an in Europe, Qur'an in Australia, history of book printing, theology

For citation: Mukhetdinov D. V. Catherine's Qur'ans and Their Presence in the World Library Collections. *Islam in the modern world*. 2025; 21(3):65–78. (In Russ.); DOI 10.22311/2074-1529-2025-21-3-65-78

Received: 20.07.2025

Review received: 24.08.2025

Accepted: 05.09.2025

Damir V. MUKHETDINOV,

Dr. Sci. (Theol.), rector; head,
Department of Religious Studies,
Moscow Islamic Institute
(12, Kirova Lane, 109382, Moscow, the Russian Federation).
E-mail: dmukhetdinov.science@gmail.com
ORCID ID: 0000-0001-9647-243X

